

# TRANSLATION PRACTICE



# 8 GRAMMAR RULES FOR WRITING NEWSPAPER HEADLINES

## ● 1. USE PRESENT SIMPLE TENSE FOR PAST EVENTS

- *START-UP СПБГУ: СТУДЕНТЫ СПБГУ ПРИДУМАЛИ, КАК ЗАЩИТИТЬ ЛИТИЙ-ИОННЫЕ АККУМУЛЯТОРЫ ОТ КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ*
- *'SPBU START-UP-2020': STUDENTS FROM ST PETERSBURG UNIVERSITY SUGGEST A NEW METHOD FOR PREVENTING SHORT CIRCUITS IN LI-ION BATTERIES*

## 2. LEAVE OUT AUXILIARY VERBS ПОЧЕТНОЕ ЗВАНИЕ «ЗАСЛУЖЕННЫЙ ВРАЧ РФ»

- PROFESSOR AT ST PETERSBURG UNIVERSITY **AWARDED** WITH THE HONORARY TITLE 'HONOURED DOCTOR OF THE RUSSIAN FEDERATION'
- NEW POLICY DECIDED BY PARLIAMENT (NEW POLICY HAS BEEN DECIDED BY PARLIAMENT)
- LION ESCAPES ZOO – TEN KILLED (TEN PEOPLE HAVE BEEN KILLED / WERE KILLED)
- FOUR STRANDED IN SUDDEN FLOOD (FOUR PEOPLE HAVE BEEN STRANDED / WERE STRANDED)
- TEMPERATURES RISING AS CLIMATE CHANGES (TEMPERATURES ARE RISING)

### 3. USE INFINITIVES FOR FUTURE EVENTS

УЧЕНЫМ КЛИНИКИ СПБГУ ПРЕДСТОИТ УСТАНОВИТЬ ЭФФЕКТИВНЫЕ ТАКТИКИ ЛЕЧЕНИЯ ИШЕМИЧЕСКОЙ МИТРАЛЬНОЙ НЕДОСТАТОЧНОСТИ

ST PETERSBURG UNIVERSITY CLINIC SCIENTISTS **TO ESTABLISH** EFFECTIVE APPROACHES FOR THE TREATMENT OF ISCHEMIC MITRAL REGURGITATION

PARLIAMENT **TO DECIDE** NEW POLICY TOMORROW

PRESIDENT **TO VISIT** FRANCE FOR FURTHER TALKS

## 4. LEAVE OUT ARTICLES (A, AN, THE)

- *PRIME MINISTER HIKES ALPS FOR CHARITY (THE PRIME MINISTER HIKED THE ALPS)*
- *MAN RELEASES RABID DOG IN PARK (A MAN RELEASED A RABID DOG IN A PARK)*

## 5. LEAVE OUT “TO BE”

- *RESIDENTS UNHAPPY ABOUT NEW ROAD (RESIDENTS ARE UNHAPPY)*
- *FAMILY OF MURDER VICTIM SATISFIED WITH COURT DECISION (FAMILY OF MURDER VICTIM IS SATISFIED.)*

## 6. LEAVE OUT “TO SAY” (COMMENT, TELL, ARGUE, ANNOUNCE, SHOUT )

- *MR JONES: “THEY’RE NOT TAKING MY HOUSE!”*
- *BUSH ON IRAQI INVASION: “THIS AGGRESSION WILL NOT STAND.”*

## 7. REPLACE CONJUNCTIONS WITH PUNCTUATION

- *POLICE ARREST SERIAL KILLER – CLOSE CASE ON ABDUCTIONS*
- *FIRE IN BAKERY: HUNDREDS DEAD*



## 8. USE FIGURES FOR NUMBERS

- *9 DEAD IN GLUE CATASTROPHE*
- *7 DAYS TO CHRISTMAS – SHOPPERS GO MAD*

# MEMORY COMPUTER-AIDED TRANSLATION

- [TRADOS - HTTP://WWW.TRANSLATIONZONE.COM/TRADOS.HTML](http://www.translationzone.com/trados.html) (525 \$)
- ОДНА ИЗ САМЫХ ПОПУЛЯРНЫХ ПРОГРАММ TRANSLATION MEMORY. ПОЗВОЛЯЕТ РАБОТАТЬ С ДОКУМЕНТАМИ MS WORD, ПРЕЗЕНТАЦИЯМИ POWERPOINT, HTML-ДОКУМЕНТАМИ И ФАЙЛАМИ ДРУГИХ ФОРМАТОВ. В TRADOS ЕСТЬ МОДУЛЬ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ГЛОССАРИЕВ

# TRIP SOFTWARE TRANSLATION MEMORY COMPUTER-AIDED TRANSLATION

- [DÉJÀ VU - HTTP://WWW.ATRIL.COM/](http://www.atril.com/) (420 EURO)
- ТАКЖЕ ОДИН ИЗ ЛИДЕРОВ ПО ПОПУЛЯРНОСТИ. ПОЗВОЛЯЕТ РАБОТАТЬ С ДОКУМЕНТАМИ ПРАКТИЧЕСКИ ВСЕХ ПОПУЛЯРНЫХ ФОРМАТОВ. ЕСТЬ ОТДЕЛЬНЫЕ ВЕРСИИ ПРОГРАММЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ-ФРИЛАНСЕРОВ И ДЛЯ БЮРО ПЕРЕВОДОВ.

# TYPE OF TRANSLATION MEMORY COMPUTER-AIDED TRANSLATION

- OMEGAT. - [HTTP://WWW.OMEGAT.ORG/](http://www.omegat.org/) - 0
- ПОДДЕРЖИВАЕТ БОЛЬШОЕ КОЛИЧЕСТВО ПОПУЛЯРНЫХ ФОРМАТОВ, НО ДОКУМЕНТЫ В MS WORD, EXCEL, POWERPOINT ТРЕБУЕТСЯ КОНВЕРТИРОВАТЬ В ДРУГИЕ ФОРМАТЫ.

# THE USE OF TRANSLATION MEMORY COMPUTER-AIDED TRANSLATION

- WORDFAST. - [HTTP://WWW.WORDFAST.COM/](http://www.wordfast.com/) - 0
- ПРОГРАММА ОРИЕНТИРОВАНА, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НА ПЕРЕВОДЧИКОВ-ФРИЛАНСЕРОВ. ПРЕДЛАГАЕТСЯ НЕСКОЛЬКО ВЕРСИЙ ПРОГРАММЫ, В ТОМ ЧИСЛЕ – БЕСПЛАТНАЯ, КОТОРАЯ ДОСТУПНА ОНЛАЙН (WORDFAST ANYWHERE).

# MEMORY COMPUTER-AIDED TRANSLATION

- [METATEXIS. - HTTP://WWW.METATEXIS.COM/](http://www.metatexis.com/)
- ПОЗВОЛЯЕТ РАБОТАТЬ С ДОКУМЕНТАМИ ОСНОВНЫХ ПОПУЛЯРНЫХ ФОРМАТОВ. ПРЕДЛАГАЕТСЯ ДВА ВАРИАНТА ПРОГРАММЫ – МОДУЛЬ ДЛЯ MS WORD И СЕРВЕРНАЯ ПРОГРАММА.

# SMARTCAT - [HTTPS://RU.SMARTCAT.AI/](https://ru.smartcat.ai/)

- ☐ АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД (ПАМЯТЬ ПЕРЕВОДОВ, УПРАВЛЕНИЕ ГЛОССАРИЯМИ)
- ☐ ОБЛАЧНАЯ ПЛАТФОРМА
- ☐ БИРЖА ФРИЛАНСЕРОВ
- ☐ ПОДДЕРЖИВАЕТ ТЕКСТОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ТАБЛИЦЫ, ПРЕЗЕНТАЦИИ, HTML-СТРАНИЦЫ...
- ☐ БЕСПЛАТНА (БЕРУТ % ОТ ЗАКАЗА)

# [MEMSOURCE - HTTPS://WWW.MEMSOURCE.COM/](https://www.memsource.com/)

- ❑ MEMSOURCE EDITOR FOR WEB/MEMSOURCE EDITOR FOR DESKTOP
- ❑ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД (ИИ ОПРЕДЕЛЯЕТ КОНТЕНТ, КОТОРЫЙ МОЖНО ХОРОШО ПЕРЕВЕСТИ АВТОМАТИЧЕСКИ)
- ❑ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ
- ❑ БЕСПЛАТНАЯ И ПЛАТНАЯ ВЕРСИИ



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!